

317

ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
СХІДНОСВРОПЕЙСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ТА
УНІВЕРСИТЕТОМ У БІЛОСТОЦІ

Umowa o współpracę

UMOWA
O WSPÓLPRACY POMIĘDZY
WSCHODNIOEUROPEJSKIM
UNIwersYTETEM NARODOWYM
IMIENIA LESI UKRAINKI A
UNIwersYTETEM W BIAŁYMSTOKU

З метою розвитку співпраці між *Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки*, надалі в Умові іменується *СНУ*, в особі ректора проф. *Ігоря Коцана*, який діє на підставі Статуту, та *Університетом у Білостоці*, надалі в Договорі іменується *УБ*, в особі ректора проф. *Роберта В. Чіборовські*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*, уклали цей Договір про нижчевикладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження
- 1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

- 2.1.1. Студентський обмін.
- 2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.
- 2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.
- 2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.
- 2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

W celu rozwoju współpracy pomiędzy *Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym imienia Lesi Ukrainki*, zwanym dalej *WUN*, reprezentowanym przez Rektora - prof. *Igora Kocana*, który działa na podstawie Statutu oraz *Uniwersytetem w Białymstoku*, zwanym dalej *UwB*, reprezentowanym przez Rektora - dr hab. *Robertą W. Ciborowskiego, prof. UwB*, który działa na podstawie Statutu, zwanymi dalej *Stronami*, a indywidualnie *Stroną*, zawierają niniejszą Umowę:

1. Przedmiot Umowy

1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących obszarach:

- 1.1.1. Badania naukowe.
- 1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów.
- 1.1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowych i seminariów.
- 1.1.4. Wymiana publikacji.
- 1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.

1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą prowadzić wspólną działalność w innych obszarach współpracy.

2. Warunki współpracy

2.1. Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia:

- 2.1.1. Wymianę studentów.
- 2.1.2. Staże naukowo-pedagogiczne wykładowców i doktorantów.
- 2.1.3. Prowadzenie wykładów przez przedstawicieli obu Stron.
- 2.1.4. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.
- 2.1.5. Wspólne prowadzenie przedsięwzięć sportowych i kulturalnych.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Фінансування інших заходів в рамках даного договору буде здійснюватись на основі взаємності, зважаючи на фінансові можливості партнерів та кошти, отримані кожною зі сторін із зовнішніх джерел.

2.1.6. Wymianę wydawnictw uczelni dla bibliotek obydwu stron.

2.1.7. Wymianę publikacji.

2.1.8. Wymianę programów nauczania.

2.1.9. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.

2.1.10. Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu Stron.

2.1.11. Przygotowanie wspólnych projektów dla finansowania przez narodowe i międzynarodowe fundusze.

2.1.12. Inne przedsięwzięcia za wzajemnym porozumieniem Stron.

2.2. Obydwie Strony zobowiązują się do regularnej wymiany informacji o planowanych działaniach, jak również do udzielania pomocy pracownikom i studentom biorących w nich udział.

2.3. Tematy współpracy będą ustalone bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych Umów, co najmniej na dwa tygodnie przed ich prowadzeniem.

2.4. Nie później niż na dwa tygodnie przed każdym przyjazdem, należy powiadomić drugą Stronę o dacie przyjazdu i liczbie gości.

2.5. Liczba studentów i przedstawicieli naukowych, biorących udział w wymianie oraz inne zagadnienia, związane z wymianą, będą uzgadniane w odrębnych protokołach roboczych.

3. Zasady finansowania

3.1. Wykonywanie każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt. 2, wymaga sporządzenia odrębnego kosztorysu, określającego środki finansowe konieczne dla jego realizacji.

3.2. Koszty podróży do kraju goszczącego ponosi Strona wysyłająca.

3.3. Finansowanie pozostałych przedsięwzięć niniejszej umowy odbywać się będzie na zasadach wzajemności, w oparciu o finansowe możliwości Stron oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze Stron ze źródeł zewnętrznych.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання додаткового договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Термін дії та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони УБ буде нести Доктор Оксана Войтюк.

4. Odpowiedzialność Stron oraz zasady zmiany warunków Umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

4.2. Sporne kwestie, wynikłe w procesie realizacji tej Umowy, rozwiązywane będą podczas negocjacji na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.

5. Termin ważności Umowy oraz zasady jej anulowania

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron i będzie obowiązywać przez 5 lat.

5.2. Umowa zostanie automatycznie przedłużana na kolejny rok na tych samych warunkach, o ile Strony na miesiąc przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze zakończenia współpracy.

5.3. Każda ze Stron ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy, po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej Strony, co najmniej na 6 miesięcy przed przewidzianą datą zakończenia umowy.

6. Sporządzenie Umowy

6.1. Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.

6.2. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

7. Postanowienia końcowe

7.1. Osobą odpowiedzialną za koordynację działań ze strony UwB będzie dr Oksana Voytyuk.

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони СНУ буде нести доктор політичних наук Антоніна Митко.

7.2. Osobą odpowiedzialną za koordynację działań ze strony WUN będzie dr.hab. Antonina Mytko.

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
пр.Волі, 13, 43025 м. Луцьк

Uniwersytet w Białymstoku
ul. M. Skłodowskiej-Curie 14
15-097 Białystok

Ректор Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки (Україна)



проф. Ігор Коцан

Rektor

Uniwersytetu w Białymstoku (Polska)

dr hab. Robert W. Ciborowski, prof. UwB

«4» серпня 2018 р.

«7» жовтня 2018 р.